

## Аку-Киммо Рипатти «О человеческом счастье. Дмитрию Гусарову»

Г. Оулу, 18 мая 1985 г. (Перевела Е. Николаева)

*В дар Центральной городской библиотеке имени Д. Я. Гусарова*

### I

*Счастлив тот,  
кто не смотрел в холодный зрачок винтовки.  
Счастлив тот,  
кого не изрешетили осколки и пули:  
он может погладить по голове своего ребенка  
или просто полежать на траве,  
слушая, как поют птицы и ноют раны.*

*Счастлив тот,  
кто умеет сваривать железо и строить корабли.  
Счастлив и тот,  
кто засекает благословенную землю  
и выращивает на ней хлеб.  
Но счастливее всех – двое влюбленных,  
прильнувших друг к другу в первом поцелуе.*

### II

*Говорят, после смерти человека  
остается только память о нем.  
Это неверно.  
Остаются все его дела, его труд.  
А вместо каждого погибшего солдата  
на земле вырастает ребенок,  
который бегает и шалит,  
запускает в небо бумажного змея,  
душой устремляясь вслед ему, мечтает...  
Мечтает увидеть будущую жизнь,  
которая лежит впереди, как развилка трех дорог:  
по одной пойдешь – несчастье найдешь,  
по другой пойдешь – любимую жену обретешь  
пятерых детей наживешь,  
а на третьей дороге сделаешь больше, чем можешь.*

### III

*Да, глухомань не знает пощады\*.  
Она испытывает морозом и жарой, дождем и засухой.*

---

\* «Глухомань не знает пощады» – название переведенного на финский язык романа-хроники Д. Гусарова «За чертой милосердия»

*Но лесная глушь не жестока,  
и взрослое мудрое дерево тепло напутствует  
распушившийся веселый росток, устремившийся к солнцу:  
- Держись, малыш, тебе немало придется испытать,  
прежде чем вырастешь и окрепнешь.*

*Но страшна глухомань человеческой души  
с ее дремучим буреломом и дикими зверями.  
Такой человек беспощаден,  
он сжигает дома, не щадит ни матерей, ни детей,  
и злоба его ненасытна.*

*И поэтому обычному человеку нужно быть героем,  
и героизм его прост и естествен, как сама жизнь:  
он выращивает хлеб для своего ребенка,  
закрывает его от опасности,  
гладит по голове и рассказывает ему сказки –  
чтобы вырос хорошим человеком.  
Он может погибнуть за сына,  
не пожалеет себя ради дочери.*

#### **IV**

*Пой, лесная глушь, звени каждым своим листочком,  
баюкая тех, кто уснул навеки:  
они погибли за нас.*

*Пойте им, солнечный день и лунная ночь,  
рассказывайте, как детям, сказки;  
скажите: мир сейчас на земле.*

*Мир на всей земле, покой в каждом доме,  
всюду звенят детские голоса.  
И пусть улыбнутся мертвые: они тоже имеют право на счастье.*